

# JAPAN letter

Newsletter from The Japan Foundation, Bangkok



JAPAN FOUNDATION

ญี่ปุ่นสาร

65

JANUARY  
FEBRUARY  
MARCH  
2010

## 02 Cover Story UNIT ASIA JAZZ CONCERT

## 06 Special Article KOKASHITA DANCE

## 09 JENESYS ญี่ปุ่นที่ฉันเห็น

## 12 Activity Report

- Twist & Shout สุก-ดิบ อาทิตย์อุไทย
- ละคร “ยักษ์ตัวแดง” และ “สาวชานา”
- La/Pas La (Here / Not Here)
- Yui – การฝึกปฏิบัติงานออกแบบเสื้อผ้าละครและการอ่านบทละคร
- การประชุมวิชาการเครือข่ายญี่ปุ่นศึกษาครั้งที่ 3
- บรรยายพิเศษเรื่อง “การสืบทอดขนบธรรมเนียมประเพณีอย่างสร้างสรรค์: อดีต ปัจจุบัน และอนาคตของวัฒนธรรมสิ่งทอในญี่ปุ่น และประเทศลุ่มแม่น้ำโขง”
- ศิลปะแห่งกระบวนการผลิตแบบญี่ปุ่นกับคนญี่ปุ่น ฯลฯ

## 15 Notice Upcoming Events

## 18 JFBKK Library's New Arrivals แนะนำหนังสือใหม่ และดีวีดีใหม่

## 19 JF Theater January – March Program







# UNIT ASIA JAZZ CONCERT

## จุดเริ่มต้นของ UNIT ASIA

ฤดูใบไม้ร่วง ปี 2007 ผมได้รับการทาบทามจากเจแปนฟาวนด์ชั่นว่า “อยากสร้างวงแจ๊สจากนักดนตรีที่มีผลงานในภูมิภาคเอเชียโดยเริ่มจากนักดนตรีชาวญี่ปุ่น เพื่อที่จะได้เปิดโฉมหน้าใหม่ของวงการเพลงแจ๊สในเอเชีย และจัดแสดงทัวร์คอนเสิร์ตในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้” สำหรับคนที่จัดงานคอนเสิร์ตในภูมิภาคเอเชียมากมายอย่างผมแล้ว โครงการนี้ถือได้ว่าเป็น “ฝันที่เป็นจริง” ไม่ว่าอย่างไรก็อยากจะทำให้ประสบความสำเร็จให้ได้ จึงเริ่มคัดเลือกตัวนักดนตรีที่จะมาเข้าร่วมในโครงการนี้กับเรา

ก่อนอื่นคนที่จะเป็นจุดศูนย์กลางในกลุ่มนั้น ผมได้คิดไว้ตั้งแต่ตอนที่ได้รับงานนี้มาแล้วว่าจะให้เป็นนักกีตาร์โอฮาโอะ มิโยชิ

มิโยชิเป็นนักดนตรีที่ได้เข้าร่วมในกิจกรรมรำลึกถึงความสัมพันธ์ระหว่างญี่ปุ่น-อาเซียน ในคอนเสิร์ต “Asian Fantasy Orchestra” ASEAN Tour 2003 ที่เริ่มต้นจากกรุงเทพฯ (ประเทศไทย) ต่อไปยัง ย่างกุ้ง (สหภาพพม่า) เวียงจันทน์ (สาธารณรัฐประชาธิปไตยลาว) โฮจิมินห์ (สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม) นอกจากทักษะความสามารถในฐานะ

## ● UNIT ASIA 誕生の経緯。

2007年の秋、国際交流基金から「「アジアで活躍するジャズ・ミュージシャンによる新たなアジアのジャズの創造を目的に、日本を始めアジア各地で活躍するジャズ・ミュージシャン達で構成された新たなジャズ・グループによる東南アジア・コンサート・ツアーを計画したい」との依頼を受け、幾度と無くアジアでの公演事業を制作してきた私にとってこの計画は正に「我が意を得たり」であり、必ず成功させるのだと強く念じ、早速、計画の実現に向けてミュージシャンの人選を開始した。

まず、グループの中心的な役割を誰にするかは、この計画の依頼を受けた時点でギタリストの「三好功郎君」に担ってもらおうと決めていた。

三好君は、私が2003年、日・アセアン交流年の記念事業として Bangkok (Thai) を皮切りに Yangon (Myanmar)、Vientiane (Laos)、Ho Chi Minh (Vietnam) において開催した「“Asian Fantasy Orchestra” ASEAN Tour 2003」にも参加し、ギタリストとして

นักกีตาร์แล้ว เขายังมีแนวดนตรีที่กว้างขวาง เอาจริงเอาจังกับดนตรี เป็นคนที่มี  
ความอดทนอย่างน่าชื่นชม มิโยชิเป็นหนึ่งในนักดนตรีคนสำคัญที่ทำให้  
งาน AFO ASEAN Tour 2003 ประสบความสำเร็จได้ ผมเองก็เคยคิดเอาไว้  
ว่าอยากจัดงานแสดงในต่างประเทศที่เขาเป็นแกนนำคู่อีกสักครั้ง

ผมจึงได้นำเรื่องนี้ไปปรึกษากับเขา และก็ได้รับคำตอบรับว่า “ขอให้ผมได้  
เข้าร่วมด้วยเถอะครับ” ต่อจากนั้นเราจึงได้ปรึกษากันถึงการคัดเลือกมือกลอง  
และมือเบส สำหรับมือกลองนั้น เราตกลงกันว่าอยากให้ เป็น “อิโรยุกิ  
โนริทาเกะ” โนริทาเกะถือได้ว่าเป็นตัวแทนมือกลองชาวญี่ปุ่นที่มีผลงาน  
มากมายของวงแนวฟิวชั่น “T-Square” ด้วยฝีมือที่มีทั้งความนุ่มนวล  
และแม่นยำ นอกจากดนตรีแนวแจ๊สกับฟิวชั่นแล้ว ยังสามารถเล่นได้ทั้งแนว  
ป๊อปและคลาสสิก จัดว่าเป็นมือกลองที่เล่นดนตรีได้อย่างมีสีสันคนหนึ่งทีเดียว  
สำหรับมือเบสนั้น โนริทาเกะเสนอว่าควรจะเป็น ชิเงกิ อิบุง เราจึงได้  
ไปทาบทามอิบุง แม้ว่าอิบุงจะมีประวัติการเล่นดนตรีไม่ยาวนานนัก แต่ก็  
เป็นมือเบสदारรุ่งที่ได้รับความสนใจเป็นอย่างยิ่งจากงานหลัก ๆ เช่นการทำ  
เพลงประกอบละครเพลงและละครเวที รวมไปถึงการทำงานเบื้องหลังใน  
สตูดิโอต่าง ๆ มากมาย

ตั้งแต่แรก ผมก็มีความคิดที่อยากจะให้นักดนตรีชาวญี่ปุ่นเป็นแกนหลักใน  
ด้านจังหวะ เพราะการที่จะขยายความเป็นไปได้ทางด้านดนตรีออกไปนั้น  
จำเป็นจะต้องได้คนที่มีความสามารถในการตอบสนองได้ดี เมื่อได้นักดนตรี  
ทั้ง 3 คนมาร่วมงานแล้วก็ช่วยเพิ่มความมั่นใจได้มากขึ้นจริง ๆ

สำหรับชื่อนั้น ตั้งแต่ตอนที่เจแปนฟาวน์เดชั่นเสนอมาผมก็ได้คิดไว้แล้วว่า  
ให้ชื่อ “UNIT ASIA” (ถึงจะเป็นชื่อที่ฟังดูพื้น ๆ มากก็ตาม) แต่เมื่อบอกชื่อนี้  
กับทั้งสามคนไปแล้ว ทุกคนต่างก็คิดว่า “ก็ดีไม่ใช่เหรอ” เราก็เลยตกลง  
เลือกชื่อนี้

หลังจากกำหนดตัวนักดนตรีทั้งสามคนได้แล้ว เราก็ได้ขอความร่วมมือจาก  
เจแปนฟาวน์เดชั่นในแต่ละประเทศให้ส่งรายชื่อ นักดนตรี รวมถึงซีดีผลงาน  
และประวัติของนักดนตรีแต่ละคนที่จะเข้าร่วมวงมาได้ประมาณ 13 ชื่อ  
(ส่วนใหญ่แล้วเป็นนักเปียโนและแซ็กโซโฟน) หลังจากนั้นผมได้ร่วมพิจารณา  
และคัดเลือกนักดนตรีร่วมกับนักดนตรีชาวญี่ปุ่น เนื่องจากรายชื่อ นักดนตรีที่  
แต่ละประเทศส่งมาให้ นั้นล้วนแล้วแต่เป็นนักดนตรีที่มากความสามารถ  
และโดดเด่นกันทั้งนั้น ทำให้เราเสียเวลาในการคัดเลือกไปมากพอๆ แต่ในที่สุด  
สำหรับนักแซ็กโซโฟนนั้น เราก็ได้ตกลงเลือกซูเปอร์สตาร์ชาวไทย  
โก้ Mr. Saxman ที่มีเสียงแซ็กที่สวยงามและเทคนิคการเล่นที่ทรงพลัง  
นอกจากนั้นการแสดงออกยังท่วมท้นไปด้วยอารมณ์ความรู้สึกมากมาย  
ส่วนนักเปียโนเป็นชาวมาเลเซีย Tay Cher Siang ที่มีสัมผัสเปียโนที่ชัดเจน  
อ่อนเยาว์ และร่าเริงสนุกสนาน หลังจากที่ได้ติดต่อไปยังนักดนตรีทั้งสอง  
และอธิบายถึงที่มาที่ไปของโครงการแล้ว ทั้งสองต่างก็ “สนใจและต้องการ  
ที่จะเข้าร่วม” ทำให้เราได้สมาชิกของวง UNIT ASIA ครบทั้ง 5 คน

## UNIT ASIA Southeast Asian Tour 2008

16 ตุลาคม 2551 (วันพฤหัสบดี) ณ ห้องฝึกซ้อมฟิลฮาร์โมนิคฮอลล์  
กรุงกัวลาลัมเปอร์ สมาชิกวงและคณะผู้จัดคอนเสิร์ตทัวร์ได้มารวมตัวกัน  
เพื่อเริ่มการฝึกซ้อมครั้งแรกของ UNIT ASIA มิโยชิเป็นศูนย์กลางใน  
การรวบรวมเพลงหลากหลายรูปแบบที่สมาชิกแต่ละคนเสนอขึ้น แม้จะมี  
ความสับสนอยู่บ้าง แต่เนื่องจากแต่ละคนเป็นสุดยอดนักดนตรีที่ได้รับการคัด  
เลือกมาเป็นอย่างดี เพราะฉะนั้นพอถึงวันที่สอง การซ้อมก็จบลงอย่างราบรื่น  
จนถึงขนาดสามารถวางกรอบของเพลงแต่ละเพลงที่จะใช้แสดงออกมาได้  
หลังจากนั้น วันที่ 20 ตุลาคม พวกเราจึงออกเดินทางไปยังสิงคโปร์

の力量は勿論のこと、幅広い音楽性と音楽に対する真摯な姿勢、そ  
して暖かく包容力のある人間性を遺憾なく発揮し、このAFO ASEAN  
Tour 2003を大成功に導いてくれたミュージシャンの一人であり、何  
時か彼を中心にした海外公演を計画しようと考えていた。

早速、彼にこの計画について相談したところ「是非、やらせてほし  
い」との快諾を得る。次にドラマーとベーシストの人選を彼と相談  
したところドラマーは「則竹裕之君」に是非、お願いしたいと言  
うことになる。則竹君は日本を代表するフュージョン・グループ「T-  
Square」のドラマーとして大活躍し、そのしなやかで正確なドラミ  
ングでジャズ&フュージョンはもとよりポップスからクラシックま  
で、多彩な音楽活動を行う人気ドラマーである。ベーシストは則竹  
君からは是非、一本茂樹君にお願いしたとの意向を受け、一本君にお  
願いすることにした。一本君の活動歴はそれ程長くはないが、ミュ  
ージカルや演劇の音楽制作、スタジオ・ワークなどを中心に幅広い  
音楽性と確かな演奏力で大いに注目を集める新進のベーシストであ  
る。

当初から音楽の要であるリズム・セクションは日本人で行いたい  
と考えていた。その理由は、このグループの音楽的な可能性を拓ける  
上では出来る限り幅広い音楽への対応力を持った存在が必要であると  
考えていたので、この強力な3人のミュージシャンの参加は実に  
心強い限りであった。

また、グループ名は、国際交流基金から最初にこの計画の依頼を受  
けた時点で「UNIT ASIA」（なんとまあ安直ではありますが）にしよ  
うと考えていたので、3人にこのグループ名を伝えたところ「それ、  
いいじゃない!!」と、すんなり決定してしまった。

この3人のミュージシャンが決まったところで、「UNIT ASIA」の計  
画に参加して頂く候補となる13名ほどのミュージシャン（主にピ  
アニストとサクソフーン）の資料（CD、プロフィールなど）をア  
ジア各地の国際交流基金の事務所からお送り頂き、そのミュージ  
シャン一人一人のCDやプロフィールを日本人ミュージシャン達と確認  
する。各地から送られてきたミュージシャンは何れも素晴らしい方  
達ばかりで人選に少し手間取るものの、サクソ・プレイヤーはパ  
ワフルな演奏テクニックと音の美しさ、そしてエモーショナルで歌  
心に溢れた演奏を聴かせるタイのスーパー・スター、Koh Mr. Saxman  
にお願いすることにし、ピアニストはマレーシアから明快なピア  
ノタッチと若々しく鋭利とした演奏が魅力的なTay Cher Siangに参加  
して頂くことに決めた。早速、2人のミュージシャンにこの計画の  
意図を説明し、参加の意思を確認したところ、2人ともに「非常に  
興味があるので是非とも参加したい」との意欲的な意思を受け、目  
度くUNIT ASIAの5人のメンバーが決定した。

## ● UNIT ASIA 東南アジアツアー 2008

2008年10月16日（木）Kuala Lumpur / Philharmonic Hall,  
Training Room, にメンバーとツアー・スタッフが集合、UNIT ASIA  
の最初のリハーサルを行う。

三好君を中心に各メンバーから提供された様々なタイプの楽曲に多  
少の戸惑いを見せつつも、流石に選りすぐりのミュージシャン達だ



ซึ่งเป็นสถานที่จัดคอนเสิร์ตแห่งแรก แล้วทัวร์เอเชียตะวันออกเฉียงใต้ก็กินเวลาประมาณ 1 เดือน ก็ได้เปิดฉากขึ้น

วันที่ 22 ตุลาคม คอนเสิร์ตของ UNIT ASIA ครั้งแรกได้จัดขึ้นที่ Singapore Conference Hall สมาชิกแต่ละคนขึ้นเวทีด้วยใบหน้าที่ยิ้มไปด้วยความตื่นเต้น และเริ่มแสดงเพลงแรกของรายการ ซึ่งก็คือเพลง “Song of UNIT ASIA” ท่อนที่เพลงแรกจบลง ผู้ชมต่างก็ปรบมือและส่งเสียงชื่นชมอย่างท่วมท้น ทำให้สมาชิกทั้ง 5 ได้รับกำลังใจเป็นอย่างมาก และหลังจากนั้นต่างก็เล่นได้อย่างยอดเยี่ยมขนาดที่ไม่น่าเชื่อว่าจะเป็นคอนเสิร์ตครั้งแรก หลังจากเพลงอังกฤษ “For The Children” จบลง ผู้ชมต่างก็ลุกขึ้นปรบมือแสดงความชื่นชมกับการแสดงอย่างอบอุ่น เสียงปรบมือเป็นแรงผลักดันสำคัญให้แก่ UNIT ASIA เพื่อที่จะพยายามทำงานให้มากยิ่งขึ้น

หลังจากนั้นก็มีการจัดแสดงที่กรุงมะนิลา (ประเทศฟิลิปปินส์) บันดาร์เสรีเบกาวัน (ประเทศบรูไน) กัวลาลัมเปอร์ (ประเทศมาเลเซีย) และการแสดงครั้งสุดท้ายที่เชียงใหม่ (ประเทศไทย) ทุกครั้งที่จัดการแสดงก็ยังได้รับการต้อนรับอย่างอบอุ่นจากผู้ชม ทำให้การทัวร์คอนเสิร์ตเป็นไปได้อย่างราบรื่นทุก ๆ ครั้งการจัดคอนเสิร์ต พัฒนาการทางด้านดนตรีและความสัมพันธ์ของนักดนตรีแต่ละคนก็ยิ่งแน่นแฟ้นมากขึ้น

แม้ว่าจะมาจากประเทศที่มีความแตกต่างกัน ทั้งเมืองที่เติบโตขึ้นมาสภาพแวดล้อมที่ถูกเลี้ยงดู ระบบในการเรียนรู้เรื่องดนตรี รวมไปถึงเส้นทางการทำงานในฐานะมืออาชีพของแต่ละคน นักดนตรีทั้ง 5 ที่แตกต่างกันได้บังเอิญมาพบและผูกพันกัน (แม้บางคนจะบอกว่ามันเป็นโชคชะตาที่จะต้องมาพบเจอกันก็ตาม) ประสบการณ์ล้ำค่าและการพบเจอที่เกิดจากทัวร์เอเชียตะวันออกเฉียงใต้ครั้งนี้ ทำให้เรามั่นใจกับความเป็นไปได้และอนาคตในภายภาคหน้าของวง UNIT ASIA

พวกเขามีความเชื่อมั่นในกันและกัน ความอบอุ่นที่มีมอบให้แก่กันพร้อมทั้งความสามารถยอดเยี่ยมในการแสดงและดนตรีที่มีความนุ่มนวล รวมไปถึงความตั้งใจที่มีต่อ UNIT ASIA ได้เปลี่ยนเป็นพลังผลักดันให้สามารถสร้างดนตรีที่มีความเป็นเอกลักษณ์และเปี่ยมไปด้วยความสามารถที่ข้ามพ้นขอบเขตขึ้นมาได้ ไม่ว่าจะเป็นแนวดนตรีที่หลากหลาย รวมไปถึงความคิดสร้างสรรค์ต่าง ๆ เราได้ใช้แนวเพลงมากมายทั้งร็อก ป๊อป และอื่น ๆ มาประยุกต์ผสมผสานกันอย่างอิสระโดยอาศัยแจ๊สเป็นพื้นฐาน ทำให้เกิด “แจ๊สยุคใหม่แห่งเอเชีย” ขึ้น

けあってリハーサル2日目には各楽曲の骨組みを創り始めるほど順調にリハーサルを終える。そして10月20日、最初の公演地シンガポールに向け出発、いよいよ約1ヶ月にわたる東南アジア・ツアーが開始された。

10月22日、記念すべきUNIT ASIAの1st コンサートを Singapore Conference Hallで行う。ユニットのメンバー全員かなり緊張した面持ちで舞台上がり、公演プログラムの1曲目「Song of UNIT ASIA」を演奏し始める。演奏が終わる否や満員の客席から大きな歓声と拍手が沸き起こり、これに勇気づけられた5人のミュージシャンたちはその後も1st コンサートとは思えない快演を繰り広げる。アンコール曲「For The Children」が終わるや、ほとんどの聴衆が立ち上がって喝采を贈るほどの暖かな声援で応えてくれた。この夜の聴衆の暖かな歓声や拍手は、誕生したばかりのUNIT ASIAにとって大きな励みとなった。

以後もManila(Philippines)、Bandar Seri Begawan(Brunei)、Kuala Lumpur(Malaysia)、そして最後の公演地、Chiang Mai(Thailand)へと、毎回、大きな拍手と歓声に迎えられ順調にツアーを進め、コンサートを重ねる毎に音楽的な進化を遂げるとともにミュージシャン同士の友情を深めていった。

国の違いもさることながら、生まれた街、育った環境、音楽を学んだプロセス、プロ・ミュージシャンとして歩んできた道等々、様々な異なる5人のミュージシャン達は東南アジア・ツアーという素晴らしい機会により偶然（出会うべくして出会ったとも言える）に結びつき、このツアーでの多くの出会いや貴重な体験を通してUNIT ASIAの持つ大きな可能性とその未来を確信するに至った。

互いへの信頼感と暖かな人間性を持つ彼らは、卓越した演奏力と柔軟で優れた音楽性、そしてUNIT ASIAへの熱い志（思い）を原動力に、多才な彼らの感性やアイディアと、ジャズをベースにロックやポップスなど多様な音楽的要素を自由自在に取り入れ、音楽の枠を超えたオリジナリティとスケール感に溢れた“新たなアジアのジャズ”を創り出している。





ความเคลื่อนไหวของ UNIT ASIA หลังจากนี้ นอกจากจะเป็นไปเพื่อขยายความเป็นไปได้ของแจ๊สในเอเชียแล้ว เรายังหวังว่าจะสามารถมอบความหวังและอนาคตให้กับเหล่าผู้ที่ใฝ่ฝันจะเป็นนักดนตรีแจ๊สในอนาคตได้อีกด้วย

สำหรับการแสดงของ UNIT ASIA ที่กรุงเทพฯ ในครั้งนี้ เราคาดว่าจะสามารถแสดงดนตรีที่ได้พัฒนาขึ้นและเต็มเปี่ยมไปด้วยพลัง และยังหวังว่า จะสามารถทำให้ผู้ชมเกิดความรู้สึกอบอุ่นในใจขึ้นได้

พวกเราจะเฝ้ารอให้ทุกคนมาร่วมชมการแสดงของเรานะครับ

พฤศจิกายน 2009 / พลาเน็ตอาร์ต

ฮอมมูระ เรียวโนสุเกะ

そしてUNIT ASIAの今後の活動はアジアのジャズの可能性を上げるとともに、新たなジャズの創造を目指す多くのミュージシャンたちに大きな希望や未来を提示することと期待する。

今回のUNIT ASIAバンコク公演では、さらに進化した音楽とエネルギーに溢れたステージを披露し、皆さんの心を暖かな感動で満たしてくれることと思います。

是非、ご来場頂きますようお願いしております。

2009年11月  
プラネットアーツ

本村 鎌之輔

#### ฮอมมูระ เรียวโนสุเกะ (โปรดิวเซอร์)

เกี่ยวกับผู้เขียน: คุณฮอมมูระ เรียวโนสุเกะเป็นเจ้าหน้าที่บริหารของ “PIT INN” ซึ่งเป็นศูนย์กลางของแวดวงดนตรีแจ๊สในญี่ปุ่นมายาวนาน และได้เคยจัดงานดนตรีอย่าง “Japan and Korea Music Festival” ซึ่งมีมือกลองชื่อดังชาวญี่ปุ่นอย่างคุณเออิเท็ตซึ ฮายาชิ และวงซามูไรจากเกาหลีใต้ นำโดยคุณคิม ด็อก ซู ร่วมแสดงด้วย นอกจากนี้เขายังสร้างสรรค์ทัวร์คอนเสิร์ตอย่าง Asian Fantasy Orchestra ซึ่งเดินทางเปิดแสดงในเอเชียในปี 2538, 2541 และ 2546 และทัวร์คอนเสิร์ตในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ของนักดนตรีแจ๊สชาวญี่ปุ่น ซาโตรุ ชิโนอิยะกรุป ในปี 2550 และทัวร์คอนเสิร์ตของ Unit Asia ในปี 2551

เตรียมพบกับคอนเสิร์ต Unit Asia ในวันจันทร์ที่ 29 มีนาคม 2553, 20.00 น. ที่หอประชุมใหญ่ ศูนย์วัฒนธรรมแห่งประเทศไทย!

長年にわたり日本のジャズを中心である「PIT INN」のマネージメントを行う。国内では林英哲・風雲の会（日本）と金徳洙サムルノリ（韓国）の日韓の打楽器グループによる「日韓音楽祭（2001, 2002）」や「2005年愛知万博の音楽イベント」など数多くの企画制作を行う。また、Asian Fantasy Orchestra・アジア・ツアー（1995, 1998, 2003に開催）をはじめ、塩谷哲グループ・東南アジア・ツアー（2007）、UNIT ASIA・東南アジア・ツアー（2008）など数々の海外公演の企画制作を行っている。

“UNIT ASIA” JAZZ Concert in Bangkok, 2010

日時：2010年3月29日（月）20時～

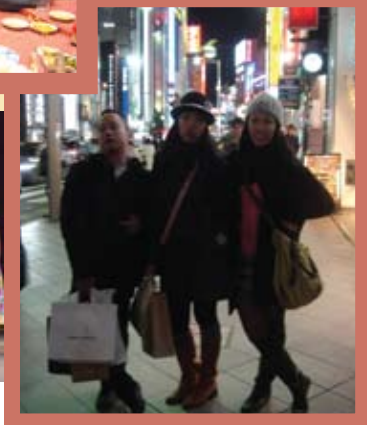
場所：タイ・カルチャーセンター メインホール



# “KOKASHITA” My Dream Comes True ...

จากใจหนึ่งในนักเต้นไทยที่ได้เข้าร่วมแสดงผลงานเรื่อง “KOKASHITA”

โดย กรกฎ พวงสวัสดิ์



9 ปีที่แล้ว ในวันรับปริญญา เพื่อน ๆ พวกเราไปถ่ายรูปรูปบนโรงละครคณะที่เราเรียน และแสดงละครเวทีกันมากกว่า 4 ปี วันนั้นใจหายมาก แอบน้ำตาคลอและกระซิบบอกกับตัวเองว่า “... สัญญาว่าฉันจะกลับมาตายบนเวที บนเวทีโรงละคร!!” (เป็นใจตุนางเอิกนางเอกไหม)

หลังจากวันนั้นก็ไม่มีใครรู้สึกอะไรแบบนั้นอีกเลย ชีวิตห่างหายไปจากเวทีและกลิ่นอายของโรงละครไปหลายปี เพราะต้องเข้าไปสู่วังวนชีวิตที่หลายคนเรียกมันว่า ชีวิตจริง!!

## ... จนกระทั่งวันหนึ่ง ...

ได้รับอีเมลจากพรพร โซโนโกะ เพื่อนกินเพื่อนตายตั้งแต่สมัยทำละครเวทีด้วยกันเมื่อครั้งยังเรียนอยู่ในมหาวิทยาลัย ส่งอีเมลมาว่าจะมีการคัดตัวนักแสดงไปแสดงละครที่ญี่ปุ่น แต่อ่านไปอ่านมา เอ๊ะ งานมันจะเป็นงาน Dance ที่อยากได้ Actor มาร่วมงาน กร๊ด! แอบคิดในใจเล็ก ๆ ว่า “เออ โทษนะกะ กำลังมองหาหนอยู่หรือเปล่าคะ ... แฮะ ๆ”

วันคัดตัวนักแสดง ตื่นเต้นมาก มีทั้งนักแสดงละครเวทีและนักเต้นรำจากหลายที่มาร่วมคัดตัวกว่า 70 คน การคัดตัวแบ่งออกเป็น 2 วัน ใครจะมา 2 วัน หรือวันเดียวก็ได้ตามแต่สะดวก แต่เรามา 2 วันเลย กลัวผู้กำกับจำหน้าไม่ได้ ก่อนจะเริ่มคัดตัว ทางทีมงานประกาศให้วอร์มกันเองก่อน แต่ละคนจัดท่าวอร์มกันออกมาสุดฤทธิ์ ใครฝึกขาได้เป็นฉีก แต่เราเหวอที! ก้มหน้ายังไม่เลยสะตือเลย (ติดพุง แฮะ ๆ)

ตอนคัดตัววันแรก ชิเงฮิโร อิดะ (Shigehiro Ide) ผู้ออกแบบท่าเต้นให้เริ่มต้นด้วยการเดินก่อน แกเดินอย่างเป็นธรรมชาติที่สุด จากนั้นให้ลองเดินเข้ากับเพลง เข้ากับจังหวะ และเริ่มให้ใจหายง่าย ๆ ที่ละนิด เพิ่มเข้ามา เช่น เดินแล้วเหมือนสะตือ เดินแล้วเหมือนหมดแรง ล้มตัวลงไปแล้วก็ลุกขึ้นมาใหม่ สนุกดี

จากนั้นจึงต่อท่าเต้นให้เดินตาม ภาษานักเต้นเค้าเรียกว่าประมาณสปีดแยกเหมือนกัน บางคนก็ทำได้เพราะเรียนเต้นกันมาโดยตรง ส่วนบางคนที่ยังเรียนละครมาก็เต้นกันได้บ้างไม่ได้บ้างแล้วแต่พื้นฐานของแต่ละคน แต่ก็สนุกดี บรรยากาศเหมือนไม่ได้มาคัดตัวเท่าไร เหมือนกำลังมาทำเวิร์คชอปกันอยู่มากกว่า ทำให้ไม่เครียดดี และจากท่าที่อิดะต่อให้ พอทำครบทุกกลุ่มแล้ว อิดะจึงให้ใจหายต่อว่า จากท่าเต้นของเขาให้ลองคิดว่ากำลังเต้นในแบบอะไรอยู่หรือเต้นแล้วอยู่ที่ไหน ... ว่าแล้วเหล่าคนไทยก็ creative กันสุด ๆ บางคนก็กำลังเต้นอยู่ริมทะเล บ้างก็เต้นอยู่ในห้องน้ำ บ้างก็เต้นอยู่บนเวทีคอนเสิร์ตของบียองเซ่ เอ้าซี คนไทย!

วันที่สองของการคัดตัวนักแสดง สมาชิกเยอะขึ้นอิดะทำคล้ายวันแรกคือให้เดินไปเดินมา ดูเหมือนไม่มีอะไร จากนั้นก็ให้แบ่งกลุ่มแล้วต่อท่าให้เดินตามเหมือนเคย วันนี้ดูเครียดหน่อย เพราะคนเยอะ แต่แล้วก็จบลงด้วยความสนุกสนาน เช่นเคย อิดะเปิดผลงานเก่า ๆ ของเขาให้ดูว่าสไตล์เป็นยังไง เราเลยมาถึงบ๊องอ้อ ว่าอ้อ ... สงสัยอยู่ตั้งสองวันว่าจะให้เดินทำไมไม่แค่นั้นนะ สรุปว่าน่าจะเป็นเพราะอิดะอยากเห็นความเป็นธรรมชาติในการเดิน หรือท่าทางการเดินอันเป็นธรรมชาติของแต่ละคนว่าใครมี movement การเดินที่น่าสนใจและน่าจะไปอยู่บนเวทีได้อย่างน่าสนใจที่สุดนั่นเอง เพราะบางทีการเดินอย่างเป็นทางการที่สุดก็ยากที่สุดได้เหมือนกัน

## .....แล้ว Dream ก็ Comes True จริง ๆ

ผลการคัดตัวประกาศออกมาว่าเราเป็น 1 ใน 6 นักแสดงคนไทยที่จะได้ไปร่วมแสดงกับนักเต้นจากญี่ปุ่นอีก 4 คน ตื่นเต้นมาก แค่นี้ก็ตื่นเต้น

## ... ตื่นเต้นตั้งแต่ได้รับอีเมลผลการคัดตัว ... จนถึงวันเวิร์คชอปที่เมืองไทย ...

อิดะพานักเต้นอีก 3 คน (มินโกะ, อาอิ, นากามุระ) รวมทั้งตัวอิดะเองที่งานนี้จะร่วมแสดงด้วยมาเวิร์คชอปร่วมกันก่อนที่



กรุงเทพฯ ประมาณ 7 วัน อีเตะเล่าว่า การแสดงชุดที่เราจะไปแสดงกันนี้มีชื่อว่า “KOKASHITA” เป็นภาษาญี่ปุ่นแปลว่า พื้นที่ว่างใต้ทางด่วน เขาบอกว่าได้ไอเดียจากตอนที่มาคัดตัวที่เมืองไทยคราวก่อน เห็นความแตกต่างระหว่างพื้นที่ใต้ทางด่วนของไทยกับญี่ปุ่น คือที่เมืองไทยใต้ทางด่วนจะถูกใช้ให้เป็นประโยชน์มาก มีทั้งบ้านคน ร้านค้า ฯลฯ แต่ที่ญี่ปุ่นใต้ทางด่วนจะไม่ค่อยได้ถูกใช้ทำอะไรเท่าไรหรอก แต่จะมีความเหมือนกันตรงที่ได้ทางด่วนของทั้งสองประเทศนั้นมักจะมีคนไปทำกิจกรรมอะไรต่อมิอะไรคล้าย ๆ กันนั่นเอง และนี่เองจึงเป็นที่มาของการแสดงที่ชื่อ KOKASHITA

ส่วนตอนทำเวิร์คชอปอีเตะลองทำบางฉากขึ้นมา แต่บอกพวกเราไว้ก่อนว่าอาจจะได้ใช้หรือไม่ได้ใช้เลยก็ได้ แน่นอน ท่าและสไตล์การเต้นของอีเตะยังคงเน้นที่ความเป็นธรรมชาติ อยู่นั่นเอง ดูเหมือนไม่ได้เต้นแต่ก็เต้น ดูเหมือนไม่ใช่ท่าแต่ก็เป็นท่า ... อิม ยังไงดี ไปดูกันเองดีกว่าครับ

### ... จนถึงแรกก็ไปถึงญี่ปุ่น ...

พวกเราไปถึงญี่ปุ่นวันแรกอากาศประมาณ 8 องศา หนาวมากแต่ทุกคนก็เตรียมตัวมาดี ยูโกะ มือประสานงานอันดับหนึ่งของพวกเรา (พวกเรายกให้เธอเอง เพราะเธอสุดยอดจริง ๆ) มาคอยรับที่สนามบินพร้อมกับลิซ่า ล่ามภาษาไทยที่เป็นชาวญี่ปุ่นจากนั้นจึงพาพวกเรานั่งรถบัสเข้าที่พัก ... สองข้างทางค่อนข้างมืดแล้วเพราะไปถึงประมาณหนึ่งทุ่ม ทำให้วันแรกในญี่ปุ่นมองอะไรไม่ค่อยเห็นนัก แต่ก็พยายามทักทายสองข้างทางมันไปเรื่อย “Hey! ญี่ปุ่น แล้วฉันก็ได้มาเจอแกแล้วนะ -P”

พอถึงที่พัก เขาให้พวกเรานอนกันคนละห้อง ภายในห้องพักน่ารักมาก เตียงนิ่ม ห้องน้ำน้อย ทุกอย่างดูกระจุ๊กกระจิกไปหมดเหมือนเข้ามาอยู่ในห้องตึกต่าน่ารักดี จากนั้นยูโกะจึงพาพวกเราไปทานข้าวเย็นมื้อแรกที่ร้านอาหารญี่ปุ่นข้าง ๆ ที่พัก มื้อแรกในญี่ปุ่นประทับใจมาก ดูเหมือนพวกเราคนไทยทั้ง 6 คนจะชอบอะไรสักอย่างที่ทุกคนนี้ยังไม่มีใครเรียกถูกว่ามันคืออะไร ซึ่งคนญี่ปุ่นเขาเอาไวใส่ข้าวจะมีทั้งงาดำ งาขาว และผงอะไรต่อมิอะไรอีก

นิดหน่อย โรยใส่ข้าวแล้วกินกับของอย่างอื่นอร่อยมาก ๆ อยู่ที่นี่นอนเดือนกว่า กินผงโรยข้าวมากี่หลายร้าน แต่ยังหาร้านไหนอร่อยเท่าร้านข้าง ๆ ที่พักของพวกเราไม่ได้เลย พนักงานและเจ้าของร้านก็น่ารักมาก ถึงแม้จะสื่อสารกันไม่ค่อยได้ แต่พวกเขาก็เข้าใจพวกเราได้ดีด้วยภาษามือและรอยยิ้มนั่นเอง “มือนี่หนูเอานี่อันนี้แล้วกินอันนี้ค่ะ แฮะๆ”

ชีวิตอยู่ที่ญี่ปุ่นเดือนครึ่ง ตื่นเช้ามาก็ทำกับข้าวกินกันเองบ้างเพราะในห้องพักมีเตาไฟฟ้า หม้อหุงข้าว จาน ชามพร้อม (แอบสงสัยสารหนูมเพื่อนคนไทยที่ไปด้วยกัน อุตสาห์หิ้วหม้อหุงข้าวมาจากเมืองไทย โอ...) อยู่โน่นพวกเราเลยทำกับข้าวง่าย ๆ กินกันเอง เช่น ไข่เจียว ข้าวผัดหมูอะไรกันไปตามเรื่อง พร้อมด้วยน้ำพริกต่าง ๆ ที่หิ้วไปกินกันเองจากเมืองไทย

จากนั้นบ่ายโมงก็ออกเดินทางไปซ้อมเต้นกัน ในการเดินทางเพื่อไปซ้อม พวกเราใช้รถรางแบบโบราณที่เหลืออยู่เพียงสายเดียวในโตเกียวเป็นพาหนะ และไปซ้อมกันแถว Nishi Sugamo ห้องซ้อมเป็นห้องประชุมเก่าของโรงเรียนมัธยมแห่งหนึ่งที่ปัจจุบันไม่มีการเรียนการสอนแล้ว พอถึงห้องซ้อมประมาณบ่ายสองก็วอร์มร่างกาย จากนั้นอีเตะจึงเริ่มทำการซ้อมจนถึงประมาณ 4 ทุ่มของทุกวัน แล้วจึงแยกย้ายกันกลับบ้าน

บรรยากาศการซ้อมสนุกมากไม่ค่อยเครียดเท่าไร เพราะอีเตะใจดี ยิ้มตลอดเวลาหัวเราะตลอดเวลาแต่บางครั้งพวกเราก็ก๊อแอบเห็นอีเตะดูเครียดอยู่เหมือนกัน ยังแอบคิดกันอยู่เลยว่าเครียดหรือเปล่าเนี่ยที่เอาพวกเรามาฮ่า ๆ ๆ พวกเราสนิทกับนักเต้นญี่ปุ่นและทีมงานเป็นอย่างดี ด้วยเพราะทีมงานทุกคนใน KOKASHITA น่ารักมาก ๆ ดูแลพวกเราอย่างดี อีเตะ บอกให้พวกเรารักษาสุขภาพ เพราะอากาศค่อนข้างหนาว บางวันก็หิมะตกวันไหนหิมะตกนักแสดงไทยจะตื่นเต้นกันใหญ่ หุดยุคยอมไปโดยปริยาย เดียร์ (นักแสดงหญิงฝีมือมั่งจากไทย) พาเพื่อนวิ่งไปดูหิมะเป็นคนแรกด้วยความหนาแน่นตาบาน ด้วยเพราะต่างก็ไม่เคยมีใครเห็นหิมะกันมาก่อน(ยกเว้นหนุ่มและพี่กบ หนูรู้พวกพี่ก็อยากวิ่งไปดูกับหนูเหมือนกัน ไข่ปะ แฮะ ๆ) บรรยากาศการซ้อมในวันหิมะตกสุดยอดจะบรรยายออกมาเป็นตัวหนังสือ

(เวอร์! โห) จริง ๆ นะ ลองนึกภาพตามนะครับ “ว่าเรากำลังได้ทำอะไรบางอย่างที่เรารักที่สุดในชีวิตภายในห้องอันอบอุ่นด้วยฮีตเตอร์เก่าๆ แต่สุดคลาสสิก ส่วนภายนอกนั้นมืดครึ้ม มีเพียงสีของปุยหิมะเล็กๆ ที่กำลังตกลงมาจากบนฟ้า ทำให้สีของมันตัดกันกับสีของบรรยากาศภายนอกได้เป็นอย่างดี” เป็นไง นึกตามไม่ออกละสิ แฮะ ๆ

ในระหว่างการซ้อม บางวันพี่กบ หนึ่งในนักแสดงคนไทยก็แสดงฝีมือทำต้มยำกุ้งไปให้ทีมงานและนักเต้นญี่ปุ่นได้ทานกันทุกคนตื่นเต้นกันใหญ่ ชมกันใหญ่ว่า “อร่อย... มาก” หลัง ๆ พวกเราเลยนัดแนะกับนักเต้นญี่ปุ่นให้ทำอาหารมากินด้วยกัน สนุกดี แต่บางวันพวกเราเองก็ไม่ได้ทำอาหารไปเพราะไม่มีเวลา (เพราะแอบไปซ้อมป๊องตอนเช้า ของที่โน่นน่าซื่อจะตาย ใครจะอดใจไหว) เลยต้องมาฝากท้องด้วยบะหมี่กึ่งสำเร็จรูป ที่ทางทีมงานเตรียมไว้ให้ แต่ก็อร่อยดี อาหารและขนมที่โน่นอร่อยทุกอย่างจริงแค่ไหนต้องลองถามเอ็กกับแอท์ (พี่น้องสองแฝด) ดู เพราะขนาดก่อนไป ยูโกะส่งอีเมลมาฝากให้ลดความอ้วนลงหน่อย แต่สรุปแล้วไปอยู่โน่นก็ไม่ได้ผอมลงแถมยังอ้วนขึ้นกว่าตอนอยู่เมืองไทยอีก เพราะอาหารญี่ปุ่นมีแต่ของอร่อย ๆ ทั้งนั้นเลย จริงไหมหนู

### ... จนกระทั่งวันแสดง ...

ถึงวันแสดงวันแรก ตื่นเต้นสุด ๆ อีเตะเรียกนักเต้นทุกคนมารวมพลังก่อนออกไปแสดง แล้วก็บอกทุกคนว่า ไม่ต้องตื่นเต้น แต่เราแอบสังเกตเห็นอีเตะจะตื่นเต้นกว่าใครเลย

แล้วรอบแรกก็ผ่านไปไวเหมือนโกหก “อ้าว รอบแรกซะละ ยังไม่ทันไรเลย” หลังรอบแรกจบ ไปนั่งสูบบุหรี่อยู่กับพี่กบที่หลังเวทีด้วยความโล่งอกที่รอบแรกผ่านไป พี่กบแกทำเสียงเอื้อย ๆ ว่า “อีก 5 รอบเองเนอะบ๊อบบี้เนอะ”

และแล้วการแสดงรอบสุดท้ายก็มาถึง ทูรรอบการแสดงเราเต็มทีมาก ชีวิตตื่นมาแล้วไปแสดง การได้ขึ้นไปยืนอยู่บนเวที ไปทำสิ่งที่เรารักนี่มันช่างวิเศษจริง ๆ เค้าวากันว่าความสุขมันผ่านไปเร็ว ก็พอรู้มาบ้าง แต่ทำไมคราวนี้มันผ่านไปเร็วจัง แอบใจหายเล็ก ๆ วันแสดงรอบสุดท้ายเลยใส่เต็มที่ (จริง ๆ เต็มที่ทูรอบนะ แฮะ ๆ) แอบมีน้ำตาเล็กน้อย

ตามท้องเรื่อง มันมาเอง จริง ๆ อยากให้มันมา  
ทุกรอบ แต่มันไม่มา ไม่มาก็ไม่ยากเย็น แต่มัน  
รอบสุดท้ายก็ยังดี สงสัยแม่มาดู จริง ๆ บอกให้  
แม่มาดูทุกรอบ บอกให้แม่นั่งแถวหลังตลอด  
เวลาตื่นเต้นก็จะนึกในใจว่า แม่ช่วยหนูด้วย  
รอบสุดท้ายสงสัยแม่มาเล่นด้วย น้ำตาไหลเขียว  
6 รอบการแสดงกับ KOKASHITA ในครั้งนั้น  
สนุกมาก ผู้ชมเต็มเกือบทุกรอบ แอบเห็นคนดู  
บางคนลักษณะท่าทางการแต่งตัวดูคล้ายแม่บ้าน  
ที่น่าจะอยู่กับบ้านเฉย ๆ เหมือนบ้านเรา บางคน  
หน้าตาก็ดูไม่น่าจะเข้ามาดูการแสดงแบบนี้ได้  
ก็ยังมา ดู คงเพราะด้วยความรักในงานศิลปะ  
ของคนญี่ปุ่นที่เขาถูกปลูกฝังกันมานานแสนนาน  
ให้ศิลปะเป็นเหมือนเพื่อนคู่คิดมิตรคู่กาย  
ของเขา เหมือนเสื้อผ้าที่ต้องใส่ติดตัวทุกวัน  
เหมือนเป็นเรื่องราวชีวิตในชีวิตรู้ เห็นแล้ว  
อยากให้บ้านเราเป็นแบบเขาบ้างจัง

## ... เดือนกว่าที่ญี่ปุ่น ชีวิตวิเศษมาก

อะไรมันจะพิเศษไปกว่าการได้ไปทำสิ่งที่  
เรารักในสถานที่ที่เราไม่เคยไป ได้ไปเห็นมุมมอง  
และสิ่งแวดล้อมใหม่ ๆ ที่เราไม่เคยเห็น จนกลายเป็น  
ประสบการณ์ที่ชีวิตนี้จะไม่ลืมวันลืม  
(จนวันที่เขียนบทความนี้ ผ่านไปเกือบปีแล้ว  
แต่ทุกอย่างก็ยังจำได้ดีเหมือนเดิม) ... และมัน  
จะยังอยู่และกลายเป็นความทรงจำดี ๆ แบบนี้  
... ตลอดไป

ขอบคุณชิเงะฮิโร อิเดะ (SHIGEHIRO  
IDE) มาก ๆ ที่เลือกหนู คุณทำให้ชีวิตของคน  
คนหนึ่งได้ตื่นเช้าขึ้นมาแล้วอยากจะมีชีวิตให้  
ครบหรือไม่กี่เกิน 24 ชม. อย่างที่ไม่เคยรู้สึก



มาก่อนจริง ๆ ขอบคุณที่มอบช่วงชีวิตที่ดีที่สุด  
ในชีวิตนี้จริง ๆ • ขอบคุณยูโกะ You r super  
girl. • ขอบคุณลิซ่า You r super girl too.  
• ขอบคุณมินโกะ, นากามูระ, อาอิ เพื่อนนักเต้น  
ชาวญี่ปุ่น ดีใจและภูมิใจมาก ๆ ที่ได้ร่วมงานกัน  
มีความสุขมากจริง ๆ ทุกคนน่ารักมาก ๆ ดีใจ  
ที่ได้เจอเพื่อนดี ๆ • ขอบคุณเจ้าของโครงการ  
Festival/Tokyo, The Japan Foundation,  
สถานเอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงโตเกียว ที่ร่วมกัน  
สนับสนุนและร่วมกันจัดงานดี ๆ แบบนี้ขึ้นมา  
• ขอบคุณพี่กบ หนู่ม เดียร์ เอ็ก เอ้าท์ คนไทย  
ที่ไปด้วยกัน ทุกคนสุใจมาก ๆ • ขอบคุณ  
พรราว โซโนโกะ เพื่อนรักมอบสิ่งที่ดีให้เพื่อน  
เสมอจริง ๆ รักแถม • ขอบคุณพี่เล็ก พี่โจ  
พี่คนไทยที่ประเทศญี่ปุ่น พี่ ๆ น่ารักมาก  
ขอบคุณทุกความช่วยเหลือครับ คนไทยไม่ทั้ง  
กันจริง ๆ • ขอบคุณประเทศญี่ปุ่น “ฉันได้ไป  
เจอแกแล้วนะ แล้วฉันจะไปหาบ่อย ๆ ฉันสัญญา  
รักและประทับใจแกสุด ๆ แล้วเจอกันนะ ...”

สุดท้าย ขอบคุณความฝัน รวมไปถึง  
KOKASHITA ด้วย ที่ทำให้ชีวิตมีค่า และมีแรง  
ในการมีชีวิตอยู่ขึ้นมาอีกหลายสิบปี ที่สำคัญทำให้  
ฉันได้นอนตายตาหลับสักที ขอบคุณจริง ๆ ...  
My Dream :)

เกี่ยวกับพูซึน: กรกฎ พวงสวัสดิ์ (บับเบิล)  
จบการศึกษาจากภาควิชาศิลปะการแสดง  
มคอ. ประสานมิตร หลังเรียนจบไปทำงานเป็น  
ผู้ช่วยผู้กำกับการแสดงละครโทรทัศน์อยู่  
หลายปี ก่อนจะมาทำงานในตำแหน่งปัจจุบันคือ  
ผู้ช่วยโปรดิวเซอร์ บ.กมว. GRAMMY (GMM  
LIVE) นอกจากนี้ยังมีผลงานละครโทรทัศน์และ  
โฆษณาให้ราเอนอยู่มากมาย อาทิ ละครโทรทัศน์  
เรื่อง ตลาดน้ำดำเนินรัก ภาค 2 (ช่อง 7) ,  
แกล้งรัก (ช่อง 3) , รักแท้เกิดได้ (ช่อง 7) ,  
โฆษณาครบวงจรพบบันชีล, โฆษณา Citra Lasting  
Youth และนอกจากผลงานด้านวงการบันเทิงและ  
งานประจำแล้ว เขายังคงมีผลงานด้านการเต้นและ  
ละครเวทีที่เขารักอยู่บ้างเป็นครั้งคราว ล่าสุดร่วม  
กับเพื่อนคนไทยก็ไปแสดงผลงาน KOKASHITA  
ด้วยกัน บัด i-THAIPORARY CREW เพื่อสาน  
ต่อศิลปะการแสดงตามแบบฉบับที่เค้าได้รับแรง  
บันดาลใจมาจากการร่วมงานกันกับ SHIGEHIRO  
IDE นั่นเอง







## ญี่ปุ่นที่ฉันเห็น

- มุมมองต่อเทคโนโลยีโทรศัพท์มือถือกับสังคมญี่ปุ่น -

โดย นันทพร ชื่นกระโทก

“เราได้อะไรจากการเดินทาง?” มักจะเป็นคำถามที่ตัวฉันหรือคนที่อยู่รอบข้างของฉันถามอยู่เสมอ  
“...ประสบการณ์และความคิด...” เป็นคำตอบสั้น ๆ ง่าย ๆ ที่น่าเบื่อ แต่เป็นเพราะว่าสำหรับฉันแล้ว คำคำนี้  
ก็มีความหมายกว้างขวางกับมรสุมทุก ๆ อย่าง ฉันจึงไม่รู้ลึกเมื่อต้องตอบเช่นนี้

ก่อนหน้านี้ ฉันใช้เวลากับการอ่าน อ่าน และอ่านไม่จำอ่านหนังสือวิชาการ หนังสือพิมพ์ หนังสือท่องเที่ยว  
 ฯลฯ และสิ่งที่ฉันมักทำไปโดยไม่รู้ตัวขณะอ่านหนังสือคือ จินตนาการ คนเราจินตนาการจากอะไร เรามัก  
จินตนาการจากสิ่งที่เราเคยพบ เคยเห็น เคยสัมผัส แต่การเดินทางนั้นต่างออกไป...

เช้าวันที่ 20 ตุลาคม ยืนนอนหลับได้ไม่เต็มตา แสงของพระอาทิตย์ที่ลาดเข้ามาทางกระจกด้านข้างของ  
เครื่องบินก็ปลุกให้ตื่นเสียแล้ว ถึงเสียก็ “ญี่ปุ่น” ประเทศที่ฉันจะต้องใช้ชีวิตเป็นระยะเวลา 6 สัปดาห์  
ต่อจากนี้

## คนญี่ปุ่นกับโทรศัพท์มือถือ

การเดินทางมาญี่ปุ่นในครั้งนี้ วัตถุประสงค์หลัก  
คือการเก็บข้อมูลเกี่ยวกับ “อิทธิพลของโทรศัพท์  
มือถือที่มีต่อสังคมญี่ปุ่น”

ญี่ปุ่นเป็นประเทศที่มีความก้าวหน้าในเรื่อง  
เทคโนโลยี โดยเฉพาะเทคโนโลยีโทรศัพท์  
เคลื่อนที่ของญี่ปุ่นซึ่งกำลังพัฒนาไปสู่ 4G ในปี  
2010 นี้ รัฐบาลญี่ปุ่นมีการวางนโยบายพัฒนา  
เทคโนโลยีสารสนเทศ ได้แก่ นโยบาย e-Japan  
และนโยบาย u-Japan (u ย่อมาจาก  
ubiquitous แปลว่า “ทุกหนทุกแห่ง”) สาเหตุ  
ของการมุ่งเน้นการพัฒนาไปที่เทคโนโลยี  
ดังกล่าวนี้ก็เนื่องจากว่าญี่ปุ่นเคยล่าช้าในเรื่อง  
ของการขยายการใช้งานอินเทอร์เน็ตภายใน  
ประเทศ ดังนั้นญี่ปุ่นจึงหันมามุ่งเน้นอย่าง  
จริงจังกับการขยายโครงข่ายเทคโนโลยีสารสนเทศ

ขณะที่รัฐบาลดำเนินการพัฒนาทางด้านโครง  
ข่ายพื้นฐาน ภาคส่วนอื่น ๆ ก็มีเตรียมรับมือ  
รวมถึงมีการปรับเปลี่ยนการดำเนินงานเพื่อให้  
สอดคล้องกับสถานการณ์ที่เปลี่ยนไป

ในการเดินทางครั้งนี้ ได้มีโอกาสพูดคุยกับ  
คุณฮิเดโยชิ อิวาตะ ผู้จัดการ และคุณฮิโรยาสึ  
ยูฮาชิ หัวหน้าทีมวิจัยของ Mobile Society  
Research Institute ซึ่งเป็นสถาบันวิจัยที่  
ก่อตั้งโดยบริษัท NTT Docomo บริษัทโทรศัพท์  
เคลื่อนที่ซึ่งกินส่วนแบ่งตลาดใหญ่ที่สุดของ  
ญี่ปุ่น จากการพูดคุยครั้งนี้ทำให้ได้เห็นถึงมุมมอง  
ของภาคเอกชนที่มีการขับเคลื่อนเทคโนโลยี  
อย่างเป็นอิสระ ปัจจุบัน โทรศัพท์เคลื่อนที่ของ  
ญี่ปุ่นมีฟังก์ชันการใช้งานมากมาย ในอนาคต  
NTT Docomo อาจพัฒนาไปถึงการให้โทรศัพท์  
เคลื่อนที่ทำหน้าที่เสมือนเป็นเครื่องวัดเพื่อ  
ใช้ในการพยากรณ์อากาศเป็นต้น เหล่านี้ล้วน  
แล้วแต่เป็นการพัฒนาเพื่อสร้างสินค้าใหม่ ๆ  
สู่ตลาดอย่างต่อเนื่อง ซึ่งความพยายามของทั้ง  
ภาคเอกชนและภาครัฐนี้ส่งผลต่อการใช้ชีวิต  
ของคนญี่ปุ่นอย่างมาก

กว่าร้อยละ 90 ของประชากรญี่ปุ่นในทุกวันนี้ต่างก็มีโทรศัพท์เคลื่อนที่ที่เป็นของตนเอง และโทรศัพท์เคลื่อนที่ก็กลายเป็นเสมือนกับของใช้ประจำวันโดยเฉพาะสำหรับคนโตเกียวที่ใช้ชีวิตอย่างเร่งรีบ ยกตัวอย่างที่น่าจะเห็นได้ชัด อาทิ เช่นการใช้โทรศัพท์เคลื่อนที่แทนตัวโดยสารรถไฟ จากนั้นก็อาจจะใช้โทรศัพท์เครื่องเดียวกันนี้ซื้อน้ำจากตู้ขายเครื่องดื่ม หรือในเวลาว่างบนรถไฟก็อาจจะหยิบโบรชัวร์ของสินค้าที่ตนสนใจมาเปิดดูรายละเอียดสินค้าและราคาผ่านทางเว็บไซต์ของโทรศัพท์เคลื่อนที่ ฯลฯ



แน่นอนว่าเทคโนโลยีนอกจากจะให้ประโยชน์แล้ว ผลกระทบที่เกิดจากเทคโนโลยีก็มีอยู่ไม่น้อยจากการได้พูดคุยกับ อ.ชิน มิสึโคชิ อาจารย์จากสาขา Interfaculty Initiative in Information Studies ของมหาวิทยาลัยโตเกียว นั้น ไม่เพียงแต่ปัญหาในเรื่องของการใช้โทรศัพท์เคลื่อนที่ในที่สาธารณะ ปัญหาที่เกิดจากการใช้โทรศัพท์ของวัยรุ่น หรือปัญหาความเหลื่อมล้ำในการเข้าถึงข้อมูลข่าวสาร อาจารย์ยังพูดถึงประเด็นเกี่ยวกับ mobile literacy โดยในที่นี้ คำนี้ไม่ได้หมายถึงว่ามีความสามารถในการใช้เทคโนโลยี โทรศัพท์เคลื่อนที่ได้อหรือไม่ แต่หมายถึงความสามารถที่จะใช้โทรศัพท์เคลื่อนที่ในการค้นหาข้อมูลข่าวสารได้อย่างเป็นประโยชน์มากน้อย

เพียงใด ซึ่งอาจารย์มองว่าปัญหาที่เกิดขึ้นในสังคมญี่ปุ่น ณ ขณะนี้คือ ความแตกต่างทางด้านฐานะส่งผลต่อการรูปแบบการใช้งานโทรศัพท์เคลื่อนที่ โดยคนที่มีรายได้น้อยมักจะใช้โทรศัพท์เคลื่อนที่ในด้านบันเทิง เช่น เล่นเกมส์ ดาวน์โหลดเพลง ฯลฯ มากกว่าที่จะใช้ประโยชน์ในการค้นหาข้อมูลต่าง ๆ ที่เป็นประโยชน์ในชีวิตประจำวันหรือการทำงาน ซึ่งเมื่อเป็นเช่นนี้แล้ว



จุดร่วมระหว่างการทำงานของรัฐ เอกชน และประชาชนเพื่อที่จะหาจุดที่พอดีที่เทคโนโลยีจะเดินหน้าต่อไป ขณะเดียวกันก็ต้องไม่ให้เทคโนโลยีนั้นกร่อนทำลายสังคมด้วย ซึ่งในจุดนี้ทำให้ย้อนกลับมาคิดถึงว่าแล้วประเทศไทยซึ่งเป็นผู้เดินตามหลังนั้นควรจะได้อะไรจากบทเรียนที่เห็นอยู่ตรงหน้าหรือไม่ ก็คงเป็นสิ่งที่ต้องเสนอแนะกันต่อไป

## ประสบการณ์ที่นักโก

นอกเหนือไปจากการได้มีโอกาสมาเก็บข้อมูล



แม้ว่าจะเป็นรูปแบบการใช้ที่ส่งผลดีในทางธุรกิจ แต่ในแง่ของสังคมแล้วก็จำเป็นต้องกลับมาถามว่าสังคมได้อะไร

การได้พบปะพูดคุยกับบุคคลเหล่านี้ รวมไปถึงการได้มาพบเห็นสภาพสังคมของญี่ปุ่นโดยเฉพาะในเมืองใหญ่ที่เร่งรีบจนบางครั้งทำให้รู้สึกว่าย่นช้านั้น ทำให้เข้าใจได้ว่าโทรศัพท์เคลื่อนที่อาจจะไม่ได้เป็นเพียงแค่เครื่องมือสื่อสารหรือสื่อธรรมดา ๆ แต่อาจจะเป็นสิ่งที่เชื่อมโยงความรู้สึกในการที่จะได้ติดต่อสื่อสารกับใครสักคนที่ใกล้ชิดซึ่งอาจหาได้ยากในชีวิตแบบคนเมือง อย่างไรก็ตามก็คิดว่าญี่ปุ่นจะพัฒนาเทคโนโลยีนี้ต่อไปนั้นอาจจะต้องหันกลับมามองและหา

ในหัวข้อที่ตนเองศึกษาแล้ว อีกโอกาสหนึ่งที่น่าประทับใจคือการได้ทำความรู้จักกับเพื่อนอีก 11 ประเทศที่เข้าร่วมโครงการเดียวกันผ่านการนำเสนอเกี่ยวกับหัวข้อที่ตนศึกษา ถือเป็นการเปิดมุมมองของการศึกษาเกี่ยวกับประเทศญี่ปุ่นให้กว้างขึ้น ซึ่งเป็นประโยชน์อย่างมากต่อการปรับปรุงรูปแบบการศึกษาวิจัยของตนเองต่อไป รวมถึงได้มีโอกาสฟังความเห็นของเพื่อนจากประเทศที่เข้าร่วมทั้งในประเด็นเกี่ยวกับหัวข้อที่ศึกษาและเกี่ยวกับประเทศของแต่ละคน

ไม่เพียงแต่ได้แลกเปลี่ยนความคิดเห็นระหว่างนักศึกษาด้วยกัน การใช้เวลาร่วมกันในการเรียนรู้ญี่ปุ่นจากการเดินทางไปทัศนิกโกเพื่อเที่ยว



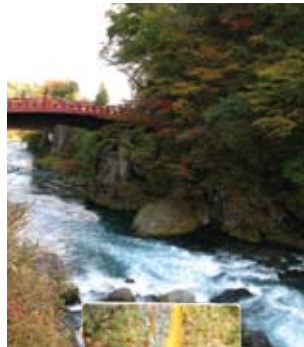
ชมศาลเจ้าโทโชงู วัดรินโนจิ และฟูตาระซัง ซึ่งเป็นหนึ่งในมรดกโลกของญี่ปุ่นทำให้ทุกคนได้รู้จักกันมากขึ้น นอกจากนี้ ยังได้รู้จักญี่ปุ่นในเชิงประวัติศาสตร์โดยเฉพาะของสมัยเอโดะเพิ่มมากขึ้นด้วย

สิ่งหนึ่งที่ฉันรู้สึกประทับใจคือการได้ชมรูปสลักแมวนอนหลับ(Nemuri-Neko) หนึ่งในรูปสลักที่มีชื่อเสียงและเป็นสมบัติประจำชาติของญี่ปุ่น ที่รูปสลักนี้ ใกล้กับแมวนอนหลับจะมีนกกระจอกบินอยู่ใกล้ ๆ รูปสลักนี้สื่อถึงยุคสมัยการปกครองของโทกูงาวะ โดยแมวนอนหลับเปรียบเสมือนโชกุนโทกูงาวะ นกกระจอกก็คือบริวารหรือประชาชน ตราบใดที่แมวนอนหลับ นกกระจอกก็จะปลอดภัย การที่แมวจะลุกขึ้นมากินหรือทำร้ายนกนั้นไม่ใช่เรื่องยาก แต่แมวกลับรักที่จะนอนหลับ เป็นการสื่อถึงการใช้อำนาจของผู้ปกครองที่คำนึงถึงความสุขสงบของประชาชนเป็นหลัก ทำให้ไม่น่าแปลกใจเลยว่าทำไมสมัยเอโดะจึงกินเวลายาวนานกว่า 260 ปี และยังเป็นยุคสมัยที่มีการพัฒนาทั้งในเรื่องศิลปวัฒนธรรม รวมไปถึงวิทยาการต่าง ๆ อย่างมากมาย

ความสวยงามของธรรมชาติที่นิกโกยังเป็นอีกหนึ่งสิ่งที่น่าสนใจในการมาญี่ปุ่นครั้งนี้ การได้มีโอกาสเดินสำรวจธรรมชาติที่ยังคงอุดมสมบูรณ์ ทำให้ตระหนักว่าในอีกด้านหนึ่งของญี่ปุ่นที่นอกจากจะเป็นประเทศที่มีการพัฒนาเทคโนโลยีที่ล้ำหน้าแล้ว สิ่งหนึ่งที่ญี่ปุ่นให้ความสำคัญคือการอนุรักษ์ไว้ซึ่งธรรมชาติที่คอยค้ำจุนการใช้ชีวิตของคนญี่ปุ่นอยู่ ซึ่งถือเป็นเรื่องที่น่าเอาเป็นแบบอย่าง

จากการเดินทางทั้งหมดในครั้งนี้ เป็นประสบการณ์ที่ดีที่ได้มาพบเห็นทั้งสิ่งที่ดีและสิ่งที่ย่อยของญี่ปุ่น ซึ่งก็น่าจะสามารถนำไปปรับใช้กับสังคมไทยได้แน่นอนว่าระยะเวลาเพียงแค่ 6 สัปดาห์อาจจะเป็นระยะเวลาที่ไม่นานและมีเรื่องราวของญี่ปุ่นอีกมากที่ยังต้องศึกษาต่อไป แต่ประสบการณ์ในครั้งนี้ก็เป็นการต่อยอดความคิดในการศึกษาเกี่ยวกับญี่ปุ่นได้เป็นอย่างดี

ในการเดินทางครั้งนี้ต้องขอขอบคุณ JENESYS Special Invitation Programme for Graduate Students ที่ให้โอกาสมารับประสบการณ์และความคิดใหม่ ๆ ในประเทศญี่ปุ่น รวมถึงขอบคุณเจ้าหน้าที่ของ The Japan Foundation ทุกคนที่ให้ความช่วยเหลือและอำนวยความสะดวกต่าง ๆ ในการเดินทาง



\* เอื้อเฟื้อภาพประกอบโดย คุณนันทพร ชื่นกระโทก และคุณปิยะวรรณ ทรัพย์สำรวม

เกี่ยวกับผู้เขียน: นันทพร ชื่นกระโทก นักศึกษาปริญญาโทชั้นปีที่ 2 สาขาญี่ปุ่นศึกษา คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ จบการศึกษาระดับปริญญาตรีจาก สาขาวารสารสนเทศ คณะนิเทศศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย คุณนันทพรได้รับเลือกให้เป็น 1 ใน 2 ตัวแทนบัณฑิตศึกษาจากประเทศไทยเข้าร่วมโครงการ JENESYS Special Invitation Program for Graduate Student in Japanese Studies เพื่อไปเก็บข้อมูลที่ประเทศญี่ปุ่นเกี่ยวกับ “อิทธิพลของโทรศัพท์มือถือในสังคมญี่ปุ่น” ระหว่างวันที่ 20 กันยายน - วันที่ 31 ตุลาคม พ.ศ. 2552

# ACTIVITY *report*



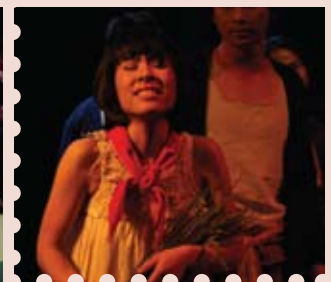
## Twist & Shout สุก-ดิบ อาทิตย์อุไทย

19 พฤศจิกายน 2552 – 10 มกราคม 2553 / หอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร  
งานนิทรรศการครั้งนี้ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของกิจกรรมในปีแลกเปลี่ยนประเทศกลุ่มแม่ น้ำโขง-ญี่ปุ่น 2009  
ได้รับความสนใจเป็นอย่างมาก ตลอดระยะเวลาจัดแสดงมีผู้เข้าชมรวมทั้งสิ้นราว 32,000 คน

### ละคร “ยักษ์ตัวแดง” และ “สาวชาวนา” “Red Demon” (AKAONI) & “Girl of the Soil”

**ยักษ์ตัวแดง** โดย ประดิษฐ์ ประสาททอง  
แสดงที่ หอศิลป์ บ้านจิม ทอมป์สัน ระหว่างวันที่ 1 – 8 พฤศจิกายน 2552  
**สาวชาวนา** โดย เครือข่ายละครกรุงเทพ  
แสดงที่ ศูนย์วัฒนธรรมแห่งประเทศไทย (หอประชุมเล็ก)  
ระหว่างวันที่ 3 - 4 พฤศจิกายน 2552

ฉบับพจนานัดขึ้นร่วมสนับสนุนละครไทย 2 เรื่องซึ่งดัดแปลงจากบทประพันธ์  
ของ ฮิดะกิ โนดะ นักการละครชื่อดังชาวญี่ปุ่น ละครทั้งสองเรื่องเป็นส่วนหนึ่ง  
ของเทศกาลละครกรุงเทพ 2009 และจะนำไปแสดงต่อที่ Tokyo Metropolitan  
Theatre (TMT) ประเทศญี่ปุ่นระหว่างวันที่ 19-23 พฤศจิกายน 2552



### LÁ/PAS LÁ (Here/Not Here)

นิทรรศการสื่อผสมโดย ชุนซึกะ ฟร็องซัว นันโจ  
Mix Media Exhibition by Shunsuke Francois Nanjo  
5 พฤศจิกายน – 27 ธันวาคม 2552 /  
100 ต้นสน แกลเลอรี



## “YUI”

การฝึกปฏิบัติงานออกแบบเสื้อผ้าละคร และการอ่านบทละคร  
Costume Design Workshop and Performance

เชียงใหม่

28 - 29 พฤศจิกายน 2552 / คณะจิตรศิลป์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

อุบลราชธานี

1 - 2 ธันวาคม 2552 / คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี

กรุงเทพฯ

3 - 4 ธันวาคม 2552 / สยามสมาคม



## การประชุมวิชาการระดับชาติของเครือข่ายญี่ปุ่นศึกษาในประเทศไทยครั้งที่ 3 “ญี่ปุ่นศึกษาสู่ภูมิภาค”

คณะกรรมการเครือข่ายญี่ปุ่นศึกษาแห่งประเทศไทย (Japanese Studies Network - Thailand) ร่วมกับ ศูนย์วิจัยคณิตศาสตร์ศึกษา คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ได้จัดให้มีการประชุมวิชาการระดับชาติครั้งที่ 3 ในหัวข้อ “ญี่ปุ่นศึกษาสู่ภูมิภาค” ระหว่างวันพฤหัสบดีที่ 15 ถึง วันเสาร์ที่ 17 ตุลาคม พ.ศ. 2552 ณ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น เพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนผลงานทางวิชาการระหว่างนักวิจัย อาจารย์และนักศึกษาระดับปริญญาโท ทางด้านมนุษยศาสตร์ เช่น ภาษาศาสตร์ สังคม วรรณคดี วัฒนธรรม ประวัติศาสตร์ ศิลปะ มานุษยวิทยา และด้านสังคมศาสตร์ เช่น เศรษฐกิจ การเมือง การปกครอง ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ การศึกษา สื่อสารมวลชน สังคมวิทยา จากมหาวิทยาลัยต่าง ๆ ทั่วประเทศ อีกทั้งยังเป็นการเผยแพร่ผลงานวิจัย และงานวิชาการแขนงต่าง ๆ สู่สาธารณชน และเป็นการกระชับความสัมพันธ์เครือข่ายของผู้เชี่ยวชาญด้านญี่ปุ่นศึกษาในประเทศไทยให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น การประชุมในครั้งนี้มีผู้สนใจเข้าฟังทั้งสิ้นเกือบ 150 คน และมีการนำเสนอผลงานวิจัย และงานวิชาการใหม่ ๆ มากมาย ตลอดจนได้ขยายเครือข่ายความร่วมมือไปสู่ประเทศญี่ปุ่น และประเทศเพื่อนบ้าน เช่น เวียดนาม เป็นต้น

## การบรรยายพิเศษ เรื่อง “การสืบทอดขนบธรรมเนียม ประเพณีอย่างสร้างสรรค์: อดีต ปัจจุบัน และอนาคต ของวัฒนธรรมสิ่งทอในประเทศญี่ปุ่นและประเทศกลุ่มแม่น้ำโขง”

เนื่องในโอกาสปีแห่งการแลกเปลี่ยนระหว่างประเทศกลุ่มแม่น้ำโขง - ประเทศญี่ปุ่น เจแปนฟาวน์เดชัน กรุงเทพฯ จัดให้มีการบรรยายพิเศษเรื่อง “การสืบทอด ขนบธรรมเนียมประเพณีอย่างสร้างสรรค์: อดีต ปัจจุบัน และอนาคตของ วัฒนธรรมสิ่งทอในประเทศญี่ปุ่นและประเทศกลุ่มแม่น้ำโขง”

โดย ศจ. ชิโนบุ โยชิโมโตะ จากพิพิธภัณฑ์ชาติพันธุ์วิทยา เมืองโอซาก้า ประเทศญี่ปุ่น ระหว่างวันพุธที่ 11 พฤศจิกายน พ.ศ. 2552 ณ ห้องบรรยาย 114 วิทยาลัยศิลปะ สื่อ และเทคโนโลยี มหาวิทยาลัย เชียงใหม่ และวันเสาร์ที่ 14 พฤศจิกายน พ.ศ. 2552 ณ สถาบัน วิจัยศิลปะและวัฒนธรรมอีสาน มหาวิทยาลัยมหาสารคาม การบรรยาย ในครั้งนี้ได้อภิปรายเกี่ยวกับแง่มุมทางวัฒนธรรมของสิ่งทอ ชนิดต่าง ๆ ในประเทศญี่ปุ่น อันได้แก่ ชิมิ กัมพูชา ลาว เวียดนาม และไทย เพื่อที่จะเข้าใจวิถีชีวิตของผู้อยู่ในประเทศนั้น ๆ ตลอดจนเพื่อค้นหาแนวทาง ใหม่ ๆ ของการอยู่รอดของสิ่งทอและผ้าพื้นเมืองในยุคเศรษฐกิจโลกาภิวัตน์ ซึ่งได้รับความสนใจจากผู้เข้าร่วมฟังการบรรยายอย่างมากมาย





### ศิลปะแห่งกระบวนการผลิตแบบญี่ปุ่นกับคนญี่ปุ่น : การเชื่อมโยงมิติทางวัฒนธรรมและเทคโนโลยีสมัยใหม่

เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ ร่วมกับ สถาบันเทคโนโลยีไทย-ญี่ปุ่น และศูนย์ญี่ปุ่นศึกษา มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ได้จัดให้มีการสัมมนาญี่ปุ่นร่วมสมัยเรื่อง “ศิลปะแห่งกระบวนการผลิตแบบญี่ปุ่นกับคนญี่ปุ่น : การเชื่อมโยงมิติทางวัฒนธรรมและเทคโนโลยีในสมัยใหม่” โดย คุณคาซุโยชิ ชูซูกิ จากพิพิธภัณฑ์ธรรมชาติ และวิทยาศาสตร์ กรุงโตเกียว ในวันอังคารที่ 24 พฤศจิกายน พ.ศ. 2552 ณ ห้องบรรยาย ซี 401 สถาบันเทคโนโลยีไทย-ญี่ปุ่น ณ พัฒนาการ กรุงเทพฯ และวันพุธที่ 25 พฤศจิกายน พ.ศ. 2552 ณ ห้องบรรยาย 114 วิทยาลัยศิลปะ: สื่อ และเทคโนโลยี มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ การบรรยายในครั้งนี้ได้กล่าวถึงความหลากหลายของสิ่งประดิษฐ์ชนิดต่าง ๆ ที่สะท้อนถึงวัฒนธรรมของกระบวนการผลิตวิทยาศาสตร์ และเทคโนโลยีที่รุ่งเรืองในสมัยใหม่ เพื่อให้ผู้เข้าร่วมฟังได้เข้าใจสังคมญี่ปุ่นร่วมสมัยได้อย่างดีขึ้น ซึ่งได้รับความสนใจอย่างมากจากผู้เข้าร่วมชาวไทย

### การสัมมนานานาชาติ เรื่อง “ความหลากหลายทางวัฒนธรรมในกลุ่มแม่น้ำโขง : แบ่งปันประสบการณ์จากประเทศญี่ปุ่นและประเทศในกลุ่มแม่น้ำโขง”

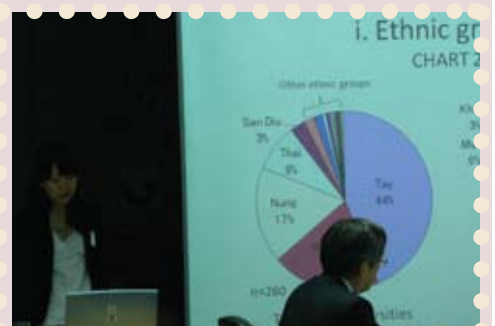
ศูนย์วิจัยสังคมอนุภูมิภาคกลุ่มแม่น้ำโขง คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี ภายใต้การสนับสนุนจากเจแปนฟาวน์เดชั่นได้จัดให้มีการสัมมนานานาชาติเรื่อง “ความหลากหลายทางวัฒนธรรมในกลุ่มแม่น้ำโขง : แบ่งปันประสบการณ์จากประเทศญี่ปุ่นและประเทศในกลุ่มแม่น้ำโขง” ระหว่างวันที่ 19 – 20 พฤศจิกายน พ.ศ. 2552 การสัมมนาในครั้งนี้จัดขึ้นเพื่อให้ผู้เกี่ยวข้อง และผู้มีส่วนเกี่ยวข้องกับการพัฒนาในอนุภูมิภาคกลุ่มแม่น้ำโขง ไม่ว่าจะเป็นเจ้าหน้าที่องค์กรพัฒนาเอกชน ชาวบ้าน นักวิชาการ และนักวิจัยทั้งจากประเทศญี่ปุ่นและประเทศต่างๆ ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ จำนวนทั้งสิ้นเกือบ 170 คนได้มาปรึกษา –หารือ แบ่งปันประสบการณ์ แบ่งปันต่าง ๆ ของผลกระทบจากการพัฒนาการปรับเปลี่ยนทางวัฒนธรรม ความหลากหลาย และการปรับตัวของชีวิตความเป็นอยู่ภายในท้องถิ่น สำหรับข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับเอกสารการประชุมนี้ สามารถดาวน์โหลดได้จากเว็บไซต์ของศูนย์วิจัยสังคมอนุภูมิภาคกลุ่มแม่น้ำโขง <http://www.mssrc.la.ubu.ac.th/2006/page/main.html>.



### การประชุมนานาชาติ เรื่อง “ผลกระทบของการรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจต่อเกษตรกรรมในพื้นที่ราบสูงและชนกลุ่มน้อยในประเทศกลุ่มแม่น้ำโขง”

สถาบันกลุ่มแม่น้ำโขง (Mekong Institute) ภายใต้การสนับสนุนจากเจแปนฟาวน์เดชั่นได้จัดให้มีการประชุมนานาชาติเรื่อง “ผลกระทบของการรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจต่อเกษตรกรรมในพื้นที่ราบสูง และชนกลุ่มน้อยในประเทศกลุ่มแม่น้ำโขง” ระหว่างวันที่ 27 – 29 พฤศจิกายน พ.ศ. 2552

การประชุมในครั้งนี้จัดขึ้นเพื่อให้ผู้เกี่ยวข้อง และผู้มีส่วนเกี่ยวข้องกับการพัฒนาจากประเทศญี่ปุ่น และประเทศต่าง ๆ ในอนุภูมิภาคกลุ่มแม่น้ำโขง ได้มีโอกาสอภิปรายแลกเปลี่ยนมุมมองต่าง ๆ ของผลกระทบจากการพัฒนา และการรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจ ต่อการเกษตรกรรมในพื้นที่ราบสูงและชนกลุ่มน้อยต่าง ๆ เพื่อก่อให้เกิดข้อเสนอแนะทางด้านนโยบายสาธารณะในอนาคต





# NOTICE

นิทรรศการ “Japanese Design Today 100” จัดแสดงที่จังหวัดเชียงใหม่และกรุงเทพฯ

“Japanese Design Today 100” exhibition in Chiang Mai and Bangkok

นิทรรศการซึ่งจะนำเสนอผลงานการออกแบบร่วมสมัยที่ยอดเยี่ยมาจากประเทศญี่ปุ่นร่วม 100 ชิ้น ไล่เรียงไปตั้งแต่เฟอร์นิเจอร์ เครื่องใช้บนโต๊ะอาหาร เครื่องใช้ไฟฟ้า รวมไปถึงหุ่นยนต์ เครื่องดนตรี และยานพาหนะ

เชียงใหม่: จัดแสดงที่หอศิลปวัฒนธรรม มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ระหว่างวันที่ 8 – 21 มกราคม 2553

กรุงเทพฯ: จัดแสดงที่แกรนด์ ฮอลล์, สยามดิสคัฟเวอรีเซ็นเตอร์ ระหว่างวันที่ 27 มกราคม – 6 กุมภาพันธ์ 2553

This exhibition will present 100 finest example of Japanese design today including furniture, tableware and electrical appliances to robot, musical instruments and vehicles.

**Chiang Mai:** exhibit at Chiang Mai University Art Center, during 8<sup>th</sup> – 21<sup>st</sup> January 2010.

**Bangkok:** exhibit at Grande Hall, Siam Discovery, during 27<sup>th</sup> January – 6<sup>th</sup> February 2010.



KOKASHITA – การแสดงเต้นรำร่วมสมัย ออกแบบท่าเต้นโดย คุณชิเงฮิโร อิเดะ

Contemporary dance performance led by Japanese Choreographer Mr. Shigehiro IDE.

ร่วมด้วยนักเต้นจากไทยและญี่ปุ่น การแสดงนี้เปิดแสดงเป็นครั้งแรกในงาน Festival/Tokyo ในเดือนมีนาคม 2552 ที่ประเทศญี่ปุ่น และพบกับความแปลกใหม่ที่จะเกิดขึ้นเพิ่มเติมในการแสดงที่เมืองไทยครั้งนี้

จัดแสดงที่

เชียงใหม่: วันอาทิตย์ที่ 24 มกราคม 2553,

โรงละคร หอศิลปวัฒนธรรม มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

กรุงเทพฯ: วันศุกร์ที่ 29 มกราคม 2553,

ภัทราวดีเธียเตอร์

Audience will witness an interesting collaboration by dancers from Thailand and Japan. The premiere was presented at Festival/Tokyo in March 2009, and more than 10-day re-creation process this time will contribute to develop the quality of the show.

**Chiang Mai:**

Sunday 24<sup>th</sup> January 2010 at Auditorium, Chiang Mai University Art Center

**Bangkok:**

Friday 29<sup>th</sup> January 2010 at Patravadi Theatre



© Tsukasa Aoki

◀▶ พลิกอ่านเรื่องราวของ Kokashita ได้ที่หน้า 06

## เทศกาลภาพยนตร์ญี่ปุ่น 2010

### Japanese Film Festival 2010

ปลายเดือนกุมภาพันธ์ ปี 2553 เตรียมพบกับเทศกาลภาพยนตร์ญี่ปุ่น ซึ่งในปีนี้นำเสนอภาพยนตร์ญี่ปุ่นจากเหล่าผู้กำกับหญิงแถวหน้าชาวญี่ปุ่น

(ติดตามความคืบหน้าได้ที่ [www.jfbkk.or.th](http://www.jfbkk.or.th))

This year's Film Festival focuses on "Emerging Japanese Female Directors" and the Japan Foundation has selected films of both well established female directors and new faces.

Coming on the first week of March 2010

(For further information please visit our website: [www.jfbkk.or.th](http://www.jfbkk.or.th))

## คอนเสิร์ต UNIT ASIA ที่กรุงเทพฯ

### "UNIT ASIA" JAZZ CONCERT in Bangkok 2010

การแสดงที่กรุงเทพฯ ครั้งแรกของวงดนตรีแจ๊สซึ่งรวมนักดนตรีแจ๊สแถวหน้าของเอเชียจากญี่ปุ่นมาเลเซียและไทย(คุณโก้มิสเตอร์แซ็กแมน) เพื่อสร้างสรรค์ทิศทางดนตรีแจ๊สแบบใหม่ของเอเชีย

จัดแสดงในวันจันทร์ที่ 29 มีนาคม 2553 เวลา 20.00 น.  
ที่หอประชุมใหญ่ ศูนย์วัฒนธรรมแห่งประเทศไทย

UNIT ASIA, multinational JAZZ unit which was received enthusiastically by 5 cities in South East Asian countries in 2008, will finally meet you in Bangkok! With the aim of "Creating New Type of JAZZ Music by Prominent Jazz Musicians in Asia," this unit has got the highest praise with the music lovers and the media.

#### Date and Venue:

Monday 29<sup>th</sup> March 2010 at 8 pm.: Main Hall,  
Thailand Cultural Center



วงยูนิตเอเชีย ประกอบด้วย / Performed by UNIT ASIA  
Mr. Isao MIYOSHI (guitar, Japan)  
Koh Mr. Saxman (saxophone, Thailand)  
Mr. Tay Cher Shiang (Piano, Malaysia)  
Mr. Shigeki IPPON (Bass, Japan)  
Mr. Hiroyuki NORITAKE (drums, Japan)



◀◀ พลิกอ่านเรื่องราวของ UNIT ASIA ได้ที่หน้า 02



**“จากนโยบายสู่การปฏิบัติ:  
การแลกเปลี่ยนประสบการณ์ในการดำเนินงานการศึกษาเพื่อการพัฒนาอย่างยั่งยืนในระดับชุมชนระหว่างไทยกับญี่ปุ่น”**

**From Policy to Practice: Sharing Experiences of Implementing ESD (Education for Sustainable Development) at the Grassroots Level between Thailand and Japan**



เจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ ร่วมกับ สถาบันเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และสถาบันสิ่งแวดล้อมไทย จะจัดให้มีการสัมมนา และศึกษา-ดูงาน เรื่อง “จากนโยบายสู่การปฏิบัติ: การแลกเปลี่ยนประสบการณ์ ในการดำเนินงานการศึกษาเพื่อการพัฒนาอย่างยั่งยืนในระดับชุมชนระหว่าง ไทยกับญี่ปุ่น” ระหว่างวันศุกร์ที่ 15 ถึงวันเสาร์ที่ 16 มกราคม พ.ศ. 2553 ณ สถาบันเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ศูนย์รังสิต การสัมมนาในครั้งนี้จัดเพื่อแลกเปลี่ยนเรียนรู้ประสบการณ์ เกี่ยวกับนโยบาย และแนวทางปฏิบัติด้านสิ่งแวดล้อมศึกษาเพื่อการพัฒนาอย่างยั่งยืนระหว่าง ไทยกับญี่ปุ่น และเพื่อแลกเปลี่ยนประสบการณ์ตรงของอดีตสมาชิกผู้เข้าร่วม โครงการนักเรียนแลกเปลี่ยนศตวรรษที่ 21 (JENESYS - โครงการแลกเปลี่ยน ผู้นำเยาวชนเอเชียตะวันออกเฉียงใต้) ในประเทศญี่ปุ่น กับสังคมไทยและผู้มีส่วนได้ ส่วนเสียที่มีบทบาทสำคัญในการส่งเสริมสิ่งแวดล้อมศึกษาเพื่อพัฒนา อย่างยั่งยืนในประเทศไทย



The Japan Foundation, Bangkok in collaboration with Institute of East Asian Studies, Thammasat University and Thailand Environment Institute, will co-organize a study-visit and one-day seminar entitled “From Policy to Practice: Sharing Experiences of Implementing ESD (Education for Sustainable Development) at the Grassroots Level between Thailand and Japan” on 15<sup>th</sup> – 16<sup>th</sup> January 2010 (Fri.) and (Sat.) at Roong-aroon School and Institute of East Asian Studies, Thammasat University respectively. The objectives of this seminar are to exchange learning experiences, policies, and operational approaches of environmental education for sustainable developments between Thailand and Japan and to share direct experience of ex-fellows who participated at JENESYS East Asia Future Leader Program (Youth Exchange) in Japan with Thai society and other key stakeholders promoting ESD in Thailand. It will target to school administrators, teachers, and students in implementing their environmental programs as well as other interested people concerning in environmental problems.

**ประเทศญี่ปุ่นได้รับเลือกให้เป็น “ประเทศรับเชิญเกียรติยศประจำงานสัปดาห์หนังสือนานาชาติ ครั้งที่ 8”**

**JAPAN as Guest of Honor in 8th Bangkok International Book Fairs 2010**



สมาคมผู้จัดพิมพ์และผู้จำหน่ายหนังสือแห่งประเทศไทย ร่วมกับ สมาคมผู้จัดพิมพ์หนังสือ แห่งประเทศญี่ปุ่น เจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ และร้านหนังสือคิโนคุนิยะ ได้รับเชิญให้เป็น หน่วยงานหลักในการจัดกิจกรรมเกี่ยวกับประเทศ ญี่ปุ่น โดยจะมีการแนะนำหนังสือเล่มใหม่ ๆ ที่เขียนเกี่ยวกับประเทศญี่ปุ่นในแง่มุมต่าง ๆ ตลอดงานกิจกรรมทางด้านวัฒนธรรมระหว่าง วันที่ 26 มี.ค. ถึง 6 เม.ย. พ.ศ. 2553 โดยผู้ที่ ชื่นชอบประเทศญี่ปุ่นไม่ควรพลาดกิจกรรมต่าง ๆ เป็นอย่างยิ่ง

The Publishers and Booksellers Association of Thailand (PUBAT) in close collaboration with Japan Book Publishers Association (JBPA), The Japan Foundation and Kinokuniya Bookstore will bring a variety of books and culture events to introduce to Thai people during the 8th Bangkok International Book Fairs 2010 between 26<sup>th</sup> March – 6<sup>th</sup> April 2010. For those who are interested in Japanese cultures, literatures and comics etc., please don't miss out our activities at the event.

### Books



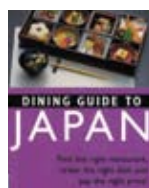
**Book:** A Flower Lover's Guide to Tokyo  
**Author:** Sumiko Enbutsu  
**Publisher:** Kodansha International / 2007



**Book:** Tokyo Style File: a shopping guide  
**Author:** Jahnvi Dameron Nandan  
**Publisher:** Kodansha International / 2007



**Book:** The Japanese Tattoo Design Handbook vol.1  
**Editor:** Matsuzaka Ichiro  
**Publisher:** DH Publishing / 2008



**Book:** Dining Guide to Japan  
**Author:** Boye Lafayette De Mente  
**Publisher:** Tuttle Publishing / 2007



**Book:** Kimonos  
**Author:** Sophie Milenovich  
**Publisher:** Abrams / 2007



**Book:** Sushi  
**Text:** Kazuo Nagayama  
**Photographs:** Hiroshi Yoda  
**Book and cover design:** Kazuhiko Tajima  
**Publisher:** PIE Books / 2003



**Book:** TOKYO TOKYO TOKYO  
**Photographs:** Gorazd Vilhar  
**Text:** Charlotte Anderson  
**Publisher:** IBC Publishing / 2007

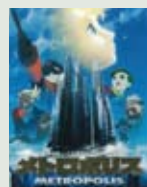


**Book:** A Geisha's Journey: my life as a Kyoto apprentice  
**Photographs:** Naoyuki Ogino  
**Text:** Komono  
**Publisher:** Kodansha International / 2008

### DVDs



**Animation:** Mobile Suit Gundam  
**Company:** Bandaivisual



**Animation:** Metropolis  
**Director:** Rintarou  
**Company:** Kadokawa  
 Shoten-Bandaivisual / 2001



**Animation:** Detective Conan:  
 The Time-Bombed Skyscraper  
**Director:** Kodama Kenji  
**Company:** Shougakukan / 2001



**Animation:** Detective Conan: Count Down to Heaven  
**Director:** Kodama Kenji  
**Company:** Shougakukan / 2001



**Animation:** Detective Conan:  
 The Phantom of Baker Street  
**Director:** Kodama Kenji  
**Company:** Shougakukan / 2002



**Animation:** Detective Conan: Captured in Her Eyes  
**Director:** Kodama Kenji  
**Company:** Shougakukan / 2001



**Animation:** るろうに剣心 Rurouni Kenshin  
**Director:** Furuhashi Kazuhiro  
**Company:** SPE Visual Works Inc. / 1999



**Animation:** Bleach Memories of Nobody  
**Director:** Abe Noriyuki  
**Company:** Aniplex / 2007



## January 2010 : Animation



Fri 8<sup>th</sup> Jan. 2010 18:30  
**Gen**  
 (はだしのゲン)  
 1983  
 เขี้ยวสงคราม  
 Directed by MORI Masaki (守真崎)  
 110 mins.



Fri 15<sup>th</sup> Jan. 2010 18:30  
**Tombstone for Fireflies**  
 (火垂るの墓)  
 1998  
 สุสานหิ่งห้อย  
 Directed by TAKAHATA Isao  
 (高畑勲)  
 88 mins.



Sat 16<sup>th</sup> Jan. 2010 15:00  
**Stormy Night**  
 (嵐の夜に)  
 2005  
 คู่ซี้ต่างพันธุ์  
 Directed by SUGII Gisaburo  
 (杉井儀三郎)  
 110 mins.



Fri 22<sup>nd</sup> Jan. 2010 18:30  
**Summer Days with Coo**  
 (河童のクゥと夏休み)  
 2007  
 คู กัปปะน้อย ป่วนซัมเมอร์  
 Directed by HARA Keiichi  
 (原恵一)  
 138 mins



Fri 29<sup>th</sup> Jan. 2010 18:30  
**Taro, the Dragon Boy**  
 (龍の子太郎)  
 1979  
 ทาโร่ลูกชายมังกร  
 Directed by URAYAMA Kiriō  
 (浦山桐郎)  
 75 mins.

\*\* One new film for JF Film Library "Summer Days with Coo"

## February 2010 : Love



Fri 5<sup>th</sup> Feb. 2010 18:30  
**Twinkle**  
 (きらきらひかる)  
 1992  
 ส่องแสงพราว  
 Directed by MATSUOKA Joji  
 (松岡 錠司)  
 103 mins



Sat 6<sup>th</sup> Feb. 2010 15:00  
**Nana**  
 (ナナ)  
 2005  
 นานะ  
 Directed by Otani Kentaro  
 (小谷 健太郎)  
 113 mins.



Fri 12<sup>th</sup> Feb. 2010 18:30  
**Lady Camellia**  
 (椿姫)  
 1988  
 เฟลงสื่อรัก  
 Directed by ASAMA Yoshitaka  
 (朝間義隆)  
 95 mins



Fri 19<sup>th</sup> Feb. 2010 18:30  
**Awaking**  
 (魂萌え！)  
 2006  
 ตาสว่าง  
 Directed by SAKAMOTO Junji  
 (阪本順治)  
 125 mins.



Sat 20<sup>th</sup> Feb. 2010 15:00  
**Be With You**  
 (いま、会いにゆきます)  
 2004  
 ปาฏิหาริย์ 6 สัปดาห์เปลี่ยนฉันให้รักเธอ  
 Directed by DOI Nobuhiro  
 (土井裕泰)  
 119 mins.

\*\* One new film for JF Film Library "Awaking"  
 \*\* No screening on Friday 26<sup>th</sup> Feb. because of the Japanese Film Festival  
 \*\* ไม่ฉายเจเอฟเฟสตอร์ ในวันศุกร์ที่ 26 กุมภาพันธ์ เนื่องจากมีเทศกาลภาพยนตร์ญี่ปุ่น

## March 2010 : Life



|                               |       |                                 |       |
|-------------------------------|-------|---------------------------------|-------|
| Fri 5 <sup>th</sup> Mar. 2010 | 18:30 | Sat 6 <sup>th</sup> Mar. 2010   | 15:00 |
| <b>Sabu</b>                   |       | <b>All About Lily Chou Chou</b> |       |
| (無頼無法の徒 さぶ)                   | 1964  | (リリイ・シュシュのすべて)                  | 2001  |
| <b>ซาบู</b>                   |       | <b>ลิลลี่ ชูชู แต่เธอตลอดไป</b> |       |
| Directed by NOMURA Takashi    |       | Directed by Iwai Shunji         |       |
| (野村孝)                         |       | (岩井俊二)                          |       |
| 102 mins.                     |       | 146 mins.                       |       |



|                                |       |                                |       |
|--------------------------------|-------|--------------------------------|-------|
| Fri 12 <sup>th</sup> Mar. 2010 | 18:30 | Fri 19 <sup>th</sup> Mar. 2010 | 18:30 |
| <b>Nabbie's Love</b>           |       | <b>Station</b>                 |       |
| (ナビィの恋)                        | 1999  | (駅)                            | 1981  |
| <b>ความรักของนาบี</b>          |       | <b>สถานชาลาชีวิต</b>           |       |
| Directed by NAKAE Yuji         |       | Directed by FURUHATA Yasuo     |       |
| (中江裕司)                         |       | (降旗康男)                         |       |
| 92 mins.                       |       | 132 mins.                      |       |



|                                |       |                                |       |
|--------------------------------|-------|--------------------------------|-------|
| Sat 20 <sup>th</sup> Mar. 2010 | 15:00 | Fri 26 <sup>th</sup> Mar. 2010 | 18:30 |
| <b>April Story</b>             |       | <b>Glasses</b>                 |       |
| (四月物語)                         | 1998  | (めがね)                          | 2007  |
| <b>เพียงเพื่อรอหัวใจพบเรา</b>  |       | <b>แว่นตา</b>                  |       |
| Directed by Iwai Shunji        |       | Directed by Oigami Naoko       |       |
| (岩井俊二)                         |       | (荻上直子)                         |       |
| 67 mins.                       |       | 106 mins.                      |       |

\*\* One new film for JF Film Library "Glasses"



JAPAN FOUNDATION

เจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ เป็นสำนักงานสาขาของเจแปนฟาวนด์ชั่นซึ่งได้รับการก่อตั้งโดยรัฐบาลญี่ปุ่นในปี พ.ศ. 2515 มีจุดประสงค์เพื่อดำเนินงานแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างประเทศญี่ปุ่นและประเทศไทยอย่างเต็มรูปแบบ พร้อมทั้งสร้างเครือข่ายความสัมพันธ์กับองค์กรและบุคคลต่าง ๆ ที่มีบทบาทที่เกี่ยวข้องกับศิลปวัฒนธรรม

ญี่ปุ่นสารเป็นเอกสารที่แจกจ่ายโดยไม่คิดมูลค่าให้แก่บุคคลหรือองค์กรที่มีความสนใจในวัฒนธรรมญี่ปุ่น และการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ท่านสามารถเปิดดูญี่ปุ่นสารได้ที่เว็บไซต์ [www.jfbkk.or.th](http://www.jfbkk.or.th)

The Japan Foundation, Bangkok serves as a liaison office of the Japan Foundation, established by the Japanese government in 1972, to assist in its full implementation of cultural exchanges between Thailand and Japan as well as to create networks with affiliated cultural organizations and individuals in Thailand.

Japan Letter is distributed free of charge to individuals and organizations interested in Japanese culture and international cultural exchange. Japan Letter can also be read on site at [www.jfbkk.or.th](http://www.jfbkk.or.th)

คุณอยากอ่านอะไรในญี่ปุ่นสาร? คุณคิดเห็นอย่างไรกับญี่ปุ่นสาร?

โปรดส่งคำแนะนำและความคิดเห็นของคุณมาได้

What do you want to read about and see in Japan Letter?

Please send your suggestion and comment to:

Email: [japanletter@jfbkk.or.th](mailto:japanletter@jfbkk.or.th)

Tel: 02 260 8560-4 Fax: 02 260 8565

The Editor of Japan Letter

The Japan Foundation, Bangkok

Serm Mit Tower 10FL. 159 Sukhumvit Soi 21

(Asokmontri Rd.), Bangkok 10110

Copyright 2010 The Japan Foundation, Bangkok

All rights reserved. No reproduction or republication without written permission

เจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ เจ้าของลิขสิทธิ์ 2553

ห้ามนำส่วนใดส่วนหนึ่งจากหนังสือเล่มนี้ไปเผยแพร่หรือพิมพ์ซ้ำโดยไม่ได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษร